Е. В. Пак

## НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ДИАХРОННОГО РАЗВИТИЯ КОНЦЕПТА «ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ЭМОЦИИ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Работа представлена кафедрой теории языка и переводоведения Санкт-Петербургского государственного университета финансов и экономики.

Научный руководитель — кандидат филологических наук, доцент Е. А. Нильсен

Характерной чертой концепта «отрицательные эмоции» в древнеанглийский период было наличие диффузных, нечетких номинаций — одно и то же слово в древнеанглийском языке номинирует физическую, физиологическую и психологическую формы бытия. Это остается актуальным и в среднеанглийский период, но важна в этот период и культурная триада «страх — грех — вина», которая активно культивируется церковью, благодаря чему появляется множество новых номинаций эмоций. В новоанглийский период начинает преобладать эмпирико-теоретический тип знания, человек обращается к абстракциям, главным источником появления новых номинаций эмоций выступают метафора и метонимия.

**Ключевые слова:** отрицательные эмоции, диахрония, номинации, диффузность, метафора и метонимия.

E. Pak

## SOME ASPECTS OF DIACHRONIC DEVELOPMENT OF THE CONCEPT "NEGATIVE EMO-TIONS" IN THE ENGLISH LANGUAGE

Diffuseness, indistinct nominations were a characteristic feature of the concept "negative emotions" during the Old English period – one word in Old English simultaneously nominates physical, physiological and psychological forms of being. This remains relevant during the Middle English period. At the same time cultural triad "fear – sin – fault" becomes very important during this period and it was actively cultivated by church and due to that a set of new nominations of emotions appeared. During the New English period the empirical-theoretical type of knowledge prevails, people think of the world in terms of abstractions. New nominations of emotions appear due to metaphor and metonymy.

Key words: negative emotions, diachrony, nominations, diffuseness, metaphor and metonymy.

В языке, в особенности в его семантике, отражаются социальные изменения, происходящие в этносе. Изучение слов, отражающих представления носителей определенного языка о том или ином концепте как в статике (синхронии), так и в динамике (диахронии), необходимо для выявления мировоззрения представителей определенной эпохи и его диахронических изменений.

Концепт «отрицательные эмоции» — динамичная система, развитие которой обусловлено как экстралингвистическими, так и собственно лингвистическими факторами. Базисными экстралингвистическими факторами, определяющими формирование и

трансформации этого концепта в диахронии, являются усложнение практической деятельности человека, появление теоретического знания как способа освоения человеком мира, социализация личности человека, оценивание им мира, моральная ориентация общественных институтов. Лингвистическими факторами, детерминирующими развитие концепта «отрицательные эмоции» в диахронии, являются асимметрия языкового знака, расширение диапазона человеческого общения, социальная и стилистическая дифференциация языка (формирование функциональных стилей и речевых жанров) и заимствования.

Говоря о роли заимствований в становлении английской системы обозначений отрицательных эмоций, можно упомянуть, например, существительное terror, которое было заимствовано в среднеанглийский период из древнефранцузского со значением «сильный страх, ужас», в то время как еще с древнеанглийского периода в языке функционировали такие слова, как brogan и egesa, имевшие то же значение, что и terror. Такая избыточность может объясняться как синкретичностью мышления средневекового человека, так и важностью концепта «отрицательные эмоцио» и необходимостью выразить с помощью языка малейшие нюансы эмоционального состояния.

Еще одним заимствованием из старофранцузского является tremble со значением «дрожать от старожа», заимствованное в старофранцузский из латыни. Напрямую из латинского языка в среднеанглийский период было заимствованно anxiety со значением «тревожный, беспокойный, волнующийся»; scare пришло в среднеанглийский язык из старонорвежского со значением «испуганный, робкий, застенчивый».

Несмотря на большое количество заимствований, обозначающих отрицательные эмоции в английском языке, многие слова этого пласта лексики являются собственно английскими и встречаются в памятниках древнеанглийского периода. Однако лексика этого периода отличается от современной в силу того, что мировоззрение носителей древнеанглийского языка имело свои особенности. На своей эмбриональной стадии сознание архаичного человека не дифференцировало действительность реальную, тактильно, зрительно, аудитивно воспринимаемую действительность субъективную, живущую изначально в нем в форме неких диффузных, нечетко оформленных, неосознаваемых (эмоциональных) образов; внешнее и внутреннее им не различалось. Мифолого-магическое сознание древнего человека синкретично по своей сути; оно не различает глубоких причинно-следственных отношений в мире, в том числе и в его эмоциональном фрагменте [2].

Поскольку первичные реакции древнего человека, оформляющие его отношения с

внешним миром, эмоциональны (а в основе познавательной деятельности архаичного человека лежали переживания первичных элементарных инстинктивных эмоций – страх, опасность), постольку и хронологически вторичные его ощущения, смутные, размытые представления о предметах окружающей действительности также эмоционально окрашены.

О синкретизме сознания древнего человека свидетельствуют языковые факты, многочисленные диффузные номинации объектов разных форм действительности — физической, физиологической, психологической. Феномен синкретизма основан на дефиците человеческих знаний, ограниченности его возможностей на определенном этапе развития цивилизации и культуры.

Так, одним и тем же языковым знаком обозначаются а) эмоциогенная (действительная или вымышленная) ситуация, б) причина ее возникновения, в) сама эмоция, г) последствия ее переживания. Например: **Broga** – (Old English period) prodigy, monster, trembling, fear, terror, horror (чудовище, монстр – причина, страх, ужас – эмоция, дрожь – последствие, физическое ощущение) [13].

Такие диффузные номинации семантически трансформируются, как правило, посредством сужения или специализации соответствующих значений на рубеже позднего Средневековья и Нового времени, что обусловлено эволюционной познавательной деятельностью человека.

Следует также отметить то, что, по всей видимости, для архаичного человека (как и для средневекового) сами эмоции мыслились как некие реально действующие субстанции. Вероятно, в данном случае речь идет о прямом, буквальном понимании нашими далекими предками реальных действий эмоций, сохранившемся и по сей день в современных языках, но уже интерпретируемых их носителями как метафоры. Например: **Startle** – с. 1300, "run to and fro," frequentative of sterten. Sense of "move suddenly in surprise or fear" first recorded 1530. Trans. meaning "frighten suddenly" is from 1595 (*Испуг* – XIV в., «бегать туда-сюда», от sterten. Значение «внезап-

ное движение, вызванное удивлением или испугом» впервые зафиксировано в 1530 г. Переносное значение «внезапно испугать» функционирует с 1595 г.) [10].

Очевидно, что startle изначально обозначал реальное действие — суетливое передвижение туда-сюда. Со временем этот глагол начинает применяться для обозначения реакции на эмоцию внезапного испуга, а затем в результате действия механизмов семантической деривации startle начинает обозначать «пугать коголибо внезапно».

Такая характеристика человеческого сознания, как синкретизм (свойственная архаичному человеку), вполне подходит и для описания сознания средневекового человека. Прежняя диффузность значений древних слов иллюстрирует следы мифолого-магического сознания человека. Мифолого-религиозное же сознание как наиболее актуальный тип сознания Средневековья путается в различении причин возникновения того или иного феномена и его последствий. Во многом, как и ранее, актуальными остаются многочисленные языковые номинации диффузного свойства. Одним и тем же языковым знаком обозначаются фрагменты разных форм существования мира. Первоначально семантика этих слов передавала соматическую (вероятно, агрессивно ориентированную) поведенческую реакцию человека. Впоследствии семантика таких слов расширяется. Слова номинируют уже не физические явления, а психические состояния. Ими номинируется не только эмоция, но и черта характера человека. Далее в языке происходит очередная трансформация их семантики: теперь ими обозначается и эмоциональное состояние человека.

Например: **Tremblen** (ME) − 1a a) to shudder or tremble in response to a strong emotion, esp. fear; also *fig.*; (b) ~ **for**, to tremble for (fear, anger, etc.); also *fig.*; (c) with inf.: to tremble with fear (at doing sth.), hesitate (to do sth.); also, be anxious (to do sth.) [quot. a1460]; (d) to cause (sb., someone's heart) to tremble (a) вздрагивать или дрожать из-за сильных эмоций, особенно страха, b) опасаться из-за страха, гнева с) колебаться, быть озабоченным, d) быть причиной дрожи).

1b of the heart, blood: to throb with strong emotion, pound; of bones, flesh: shudder; of hands, lips: quiver; ~ for, quiver on account of (pain, a sound); ppl. tremblinge as adj.: throbbing; quivering... (а) биение сердца, пульсация крови из-за сильных эмоций; дрожание костей, плоти, рук, губ; дрожание от (боли, звука) и др.).

- 2. (a) To shiver for such physical causes as cold or illness; (b) to undergo spasmodic contractions; of the heart: palpitate... (а) дрожать от таких физических причин как холод или болезнь, b) испытывать спазмы в сердце, сильное биение и др.).
- 3. (a) To quake violently, esp. because of seismic instability [some exx. may be fig. uses of sense **1a.**(a)]; also, vibrate in response to a thunderous noise or a touch... (a) сильно дрожать, колебаться, особенно из-за сейсмической нестабильности, вибрировать из-за оглушительного звука или прикосновения и др.).
- 4. (a) An act of treachery, a traitorous act, a betrayal of someone to whom one owes loyalty; (b) an underhanded trick, a deception; a plot intended to injure a trusting or an innocent victim. (a) акт измены, предательства со стороны человека, которому доверял, b) коварный обман, жульничество; план, направленный на причинение вреда невинному, доверяющему человеку).
- 5. with diminished force: (a) a generally opprobrious quality or mode of behavior associated with evil or deceptive persons; malice, hostility; (b) a dishonorable or despicable act; a display of unseemly behavior; wickedness, evildoing... (с уменьшенной силой а) оскорбительное, позорящее качество или стиль поведения, ассоциируемый со злом или предателем; злой умысел, враждебность; b) бесчестное, предательское действие, проявление неподобающего поведения, злой поступок) [12].

Очевидно, что первичным значением tremblen было соматическое, поведенческое проявление поведения человека — «вздрагивать или дрожать; биение сердца, пульсация крови из-за сильных эмоций; дрожание костей, плоти, рук, губ; дрожание (от боли, звука)». Помимо этого, слово номинирует и психическое состояние «опасаться из-за страха, гнева», «колебаться, быть озабоченным»;

слово «оязыковляет» саму эмоцию. Позже проявляется значение, относящееся уже к чертам характера человека, его поступкам, — «акт измены, предательства со стороны человека, которому доверял», «коварный обман, жульничество; план, направленный на причинение вреда невинному, доверяющему человеку», «оскорбительное, позорящее качество или стиль поведения, ассоциируемый со злом или предателем», «злой поступок».

Мифолого-религиозный тип сознания Средневековья приходит на смену мифолого-магическому типу сознания. Церковь как активно действующий социальный институт эпохи Средневековья начинает выполнять все в более жесткой форме регулятивную функцию. Благодаря ее деятельности появляется новый важный комплексный культурный концепт как атрибут того времени – «страх – грех – вина».

Оценочное отношение человека к эмоциям радости и печали, страху и гневу все более отчетливо оформляется в позднее Средневековье. Концепт страха церковью оценивается положительно, поскольку он соотносится с чувством вины и греха человека. Эмоции страха пронизывают средневековую культуру. Генетически заложенный в человека страх активно и успешно культивируется данным социальным институтом. Благодаря этому в английском языке появляются новые слова, номинирующие данное чувство.

Например: **Awe** – c.1200, from O.N. agi "fright," from P.Gmc. \*agiz- (cf. O.E. ege "fear," O.H.G. agiso "fright, terror," Goth. agis "fear, anguish"), from PIE \*agh-es-, from base \*agh-"to be depressed, be afraid" (cf. Gk. akhos "pain, grief"). Current sense of "dread mixed with veneration" is due to biblical use with ref. to the Supreme Being... (Страх, благоговение – XIII в., от древнескандинавского agi «испуг»... (также др.а. еде «страх»)... от протоиндоевропейского \*agh- «быть подавленным, бояться»... Современное значение «страх, смешанный с благоговением» появился благодаря использованию его в Библии по отношению к Богу, к Высшему Существу...)[10].

Afraid – 1330, originally pp. of afray "frighten," ... A rare case of an adjective that never stands before a noun. Because it was used in A.V. Bible,

it acquired independent standing and thrived while affray faded, chasing out the once more common afeard... (Испуганный – 1330, изначально past participle от afray «пугать»... Редкий случай прилагательного, которое никогда не стоит после существительного. Поскольку оно встречается в Библии, оно приобрело независимое положение и высокую частотность употребления, тогда как affray (нарушение общественного порядка, скандал, драка) выходило из употребления, как и более широко распространенное ранее afeard)[10].

С конца XVII в. (**Новое время**) развитие общества характеризуется, как известно, интенсивным развитием науки. Концептуализация эмоций в научной картине мира в отличие от их наивного, народного осмысления не обладает ярко выраженной этноспецифичностью. Научная картина мира, в отличие от наивной, представляет собой достаточно четко дефинируемую понятийную систему, обслуживаемую специальным терминологическим языком. В этот период возникает необходимость строгого различения значений терминов. Фундаментальное понимание социальных феноменов и научные изыскания приводят к тому, что профессионалы стремятся к созданию единого универсального понятийно-терминологического аппарата во многих областях знаний, в том числе и в психологии, занимающейся, в частности, изучением эмоций человека.

Если наивная картина мира строится преимущественно на мифолого-мистико-архетипических представлениях человека об окружающей его действительности, на конкретном практическом знании мира, то фундаментом научной (хронологически вторичной) картины мира служит эмпирико-теоретический тип знания. Ее носители обращаются к абстракциям, пользуются обобщенными, а не обязательно конкретными понятиями.

Рассмотрим несколько примеров: **Anguish** – c.1220, "acute bodily or mental suffering," from O.Fr. anguisse "choking sensation," from L. angustia "tightness, distress," from ang(u)ere "to throttle, torment". (1220, om старофранцузского anguisse «чувство удушья»...) [10] **Anguish** – extreme pain, distress, or anxiety [11]; severe mental or physical pain or suffering [9];

unbearable pain or suffering, esp. psychological [16]. (сильнейшая боль, острое страдание, беспокойство, особенно душевное, ментальное).

**Grim** – ME<OE grimm , akin to Ger < IE \*ghrem-, to make a loud sound, roar angrily... (ср.а. от др.а. grimm «производить громкий звук, гневно реветь») [14].

**Grim** – ghastly, repellent, or sinister in character[10]; worried or worrying, without hope: very unpleasant or ugly [8]; very serious or gloomy; forbidding, horrifying, depressing, or unappealing [9] (мрачный, беспокойный, жестокий, страшный, беспощадный, зловещий).

Horror – c.1375, from O.Fr. horreur, from L. horror "bristling, roughness, rudeness, shaking, trembling," from horrere "to bristle with fear, shudder," from PIE base \*ghers- "to bristle" (с 1375 (МЕ/NЕ). Среднеанглийское horrour, от старофранцузского horreur, из латинского horror «ощетиниться, сердиться; грубость; дрожание, тряска» < horrçre, «дрожать, содрагаться, быть наполненным страхом») [7]. Horror — painful and intense fear, dread, or dismay; intense aversion or repugnance [11]; an intense feeling of fear, shock, or disgust, intense dismay [9]. (ужас, тревога, страх, отвращение, смятение).

Семантика этих слов служит примером того, как практическое знание мира обобщается и абстрагируется. Благодаря действию механизмов семантической деривации, лексемы, изначально номинировавшие физические состояния и действия, начинают «оязыковлять» эмоции: «острое физическое страдание», «чувство удушья» — «мучиться» вообще, в том числе ментально; «громко и гневно реветь, рычать» — «быть страшным, жестоким» и даже «беспощадным и зловещим»; «ощетиниваться, трястись» — «испытывать ужас, страх, тревогу».

Таким образом, вторичная номинация — метафора и метонимия — играет большую роль в экспликации концепта «отрицательные эмоции», что объясняется, с одной стороны, скудностью прямых обозначений психического мира человека в любом языке, а с другой — архетипностью познавательной деятельности человека.

Приведенные выше примеры свидетельствуют о том, что в основе современных

обозначений эмоций лежат переносы наименований физиологических реакций организма человека, физических действий человека, явлений природы, а также мифологических образов на психическую деятельность человека.

Обобщая вышесказанное можно отметить, что характерной чертой концепта «отрицательные эмоции» в древнеанглийский период было наличие диффузных, нечетких номинаций эмоций ввиду наличия у архаичного человека сознания, не дифференцирующего объективную действительность, ее физические проявления и действительность субъективную, существующую, например, в форме эмоций. Эмоции мыслились как реально существующие субстанции. Одно и то же слово в древнеанглийском языке номинирует физическую, физиологическую и психологическую формы бытия.

В среднеанглийский период актуальными остаются многочисленные языковые номинации диффузного свойства. Слова, обозначающие поведенческую реакцию человека, соматический, физический аспект, могут в то же время номинировать и эмоцию, и черту характера человека, т. е. «оязыковлять» психический аспект.

Триадный культурный концепт «страх – грех – вина» является неотъемлемым атрибутом того времени. Страх, соотносясь с чувством вины и греха, активно и успешно культивируется церковью. Благодаря этому в английском языке появляется большое количество новых слов, номинирующих данное чувство.

В новоанглийский период начинает преобладать эмпирико-теоретический тип знания, а потому человек обращается к абстракциям, пользуется обобщенными, а не конкретными понятиями. Концептуализация эмоций в научной картине мира не обладает ярко выраженной этноспецифичностью, разрабатывается понятийная система с определенным набором специальных терминов, обозначающих различные эмоции.

В настоящее время главным источником появления новых номинаций эмоций выступает вторичная номинация — метафора и метонимия, являющаяся результатом познавательной деятельности человека, следствием освоения им окружающего мира.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1. Зайкина С. В. Эмоциональный концепт «страх» в английской и русской лингвокультурах. Волгоград, 2004.
- 2. *Красавский Н. А.* Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах: Аавтореф. дис. . . . д-ра филол. наук. Волгоград, 2001. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.vspu.ru
- 3. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская, В. А. Каплан и др. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1997.
  - 4. Шаховский В. И. Лингвокультурология эмоций. Волгоград, 2004.
- 5. *Шаховский В. И.* Национально-культурная специфика эмоций // Тетради переводчика. Вып. 23. М., 1989.
- 6. *Шаховский В. И.* Эмоции мотивационная основа человеческого сознания // Языковое бытие человека и этноса. Вып. 6. М.; Барнаул, 2003.
  - 7. Электронный этимологический словарь. [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.etymonline.com.
  - 8. Cambridge Advuanced Learner's Dictionary: http://dictionary.cambridge.org
  - 9. Compact Oxford English Dictionary: http://www/askoxford.com
- 10. Dictionary.com Unabridged (v 1.1) Based on the Random House Unabridged Dictionary, Random House, Inc. 2006: http://dictionary.reference.com
  - 11. Merriam Webster Dictionary: http://www.merriam-webster.com/dictionary/anguish
- 12. Middle English Dictionary University of Michigan Digital Library Production Service: http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/collsize/collsize?summ=all
  - 13. T. Bosworth Old English Dictionary http://beowulf.engl.uky.edu/~kierman/BT/bosworth.htm
- 14. The American Heritage Dictionaryof the English Language, Forth Edition Copyright, 2006 by Houghton Miffin Company. Published by Houghton Mifflin Company: http://dictionary.reference.com
- 15. Webster's New World Dictionary of American English. Third College Edition. Updated Edition 1994. New York, Prentice Hall.
  - 16. Wordsmyth.Explore.Discover.Create: http://www.wordsmyth.net